

青少年百部成长经典

爱丽丝奇境漫游

插画本·中英文对照

(英) 卡罗尔/著
王国富/译

全世界已有80多种语言的译本，仅次于《圣经》和莎士比亚剧本



一本好书奠定一种品质 **遐想**

中国妇女出版社
China Women Publishing House

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

1960

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

青少年百部成长经典

爱丽丝奇境漫游

全世界已有80多种语言的译本,仅次于《圣经》和莎士比亚剧本

插画本·中英文对照

(英) 卡罗尔/著
王国富/译



中国妇女出版社
China Women Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝奇境漫游/(英)卡罗尔(Carroll,L.)著;
王国富译. —北京:中国妇女出版社,2005

ISBN 7-80203-208-3

I.爱… II.①卡…②王… III.童话—英国—近代
IV.I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 126415 号

爱丽丝奇境漫游(插画本·中英文对照)

作 者:(英)卡罗尔/著 王国富/译

图书策划:樊国宾

责任编辑:李 里 魏 可

责任印刷:王卫东

装帧设计:夜行动物工作室

出 版:中国妇女出版社出版发行

地 址:北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码:100010

电 话:(010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网 址:www.womenbooks.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:北京通州皇家印刷厂

开 本:特 16 开

印 张:12.375

字 数:152 千字

插 页:7

版 次:2006 年 1 月第 1 版

印 次:2006 年 1 月第 1 次

印 数:1-8000 册

书 号:ISBN 7-80203-208-3

定 价:18.00 元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误,请与发行部联系)

目 录

CONTENTS

- 第一章 掉入兔子洞/1
- 第二章 泪池/8
- 第三章 会议式比赛和长故事/14
- 第四章 兔子派小比尔进屋/21
- 第五章 毛毛虫的忠告/28
- 第六章 猪孩子和胡椒/37
- 第七章 疯子们的茶会/46
- 第八章 王后的槌球场/54
- 第九章 素甲鱼的故事/63
- 第十章 龙虾四组舞/71
- 第十一章 谁偷走了馅饼/81
- 第十二章 爱丽丝作证/88

目 录

CONTENTS

CHAPTER I	Down the Rabbit-Hole/96
CHAPTER II	The Pool of Tears /103
CHAPTER III	A Caucus-Race and a Long Tale /110
CHAPTER IV	The Rabbit Sends in a Little Bill/117
CHAPTER V	Advice from a Caterpillar/126
CHAPTER VI	Pig and Pepper/134
CHAPTER VII	A Mad Tea-Party/144
CHAPTER VIII	The Queen's Croquet-Ground/154
CHAPTER IX	The Mock Turtle's Story/164
CHAPTER X	The Lobster Quadrille/173
CHAPTER XI	Who Stole the Tarts? /181
CHAPTER XII	Alice's Evidence/189





第一章 掉入兔子洞

爱丽丝靠在姐姐身上，久久地在岸边坐着，无事可做的状态使她感到越来越厌烦，她偷偷朝姐姐正在读的那本书瞥了几眼，但是却连一张图画和一句对话都没看见，爱丽丝想：“如果一本书里连图画和对话都没有，那读起来有什么意思？”

天真热，让人昏昏欲睡，但是爱丽丝却仍在仔细地计算着，做一只雏菊花环的乐趣，是不是多过摘雏菊的麻烦呢？恰在此时，一只粉红眼睛的白兔，忽然擦着她身边蹿了过去。

爱丽丝丝毫也没有感到奇怪，甚至当她听到兔子嘀嘀咕咕说着“哦，亲爱的，哦，恐怕我来迟了”，也没觉得怎样，过后她认为自己本该对此事感到好奇，可当时就是没这种感觉，但是当兔子从背心口袋里掏出一块怀表看了一下时间，然后又急匆匆跑开的时候，爱丽丝跳起来，她突然想到：从来没有见过有哪一只兔子穿着带口袋的背心，更没有见过兔子会从口袋里掏出块怀表，她好奇地穿过田野，紧随那只兔子向前跑，眼看着他跳进了一株矮树下的一个大洞。她毫不犹豫地跟着跳了进去，丝毫没有考虑怎么出来。

最初的一段兔子洞就像走廊，笔直地向前延伸，没走多久，突然







向下，爱丽丝还来不及反应，就掉入一口深井。

也许是井太深，也许是下落速度太慢，所以她还有时间四下张望，甚至可以去猜测将会发生的情况。她先是向下俯视，想知道自己会掉到什么地方，但是下面黑咕隆咚的，什么都瞧不见。于是她只好环顾四周的井壁，井壁上排列着碗橱和书架，还有挂在钉子上的地图和图画。她从一个架子上取下一盒罐头，罐头上标着橘子酱的商标，可是罐头里面却是空的。她失望极了，却又不敢把空罐盒扔下去，怕砸到人，所以，在继续坠落的时候，她便把空罐头放到下一层的碗橱里去了。

“真棒，”爱丽丝想，“经历了这次锻炼，我即使从楼梯上滚下来也是小菜一碟了。家里的人都会夸我勇敢的，嘿，就算是从屋顶上掉下来也算不得什么。”这一点的确有可能，如此摔下来，当然是想说话也说不出来了。

掉啊，掉啊，掉啊，莫非永远也掉不到底吗？爱丽丝大声说：“我不清楚已经掉了多少英里，我一定离地球中心没多远了！让我推算一下：这就是说大概掉了四千英里了，我想……”（爱丽丝在学校里已开始学这一类的知识，虽然现在不是显示知识的时候，即使没有人听她的，但这却是一个难得的练习机会。5

）“……没错，大约就是这个距离。那么，我现在究竟处于什么经度和纬度呢？”（爱丽丝根本不懂得经度和纬度的含义，但她认为这两个词儿挺流行的，说起来也好听。）

没过多久，她又开口道：“我想知道我会不会穿透地球，到达那些头朝下走路的人们那里，那该多么好笑呀！我想他们就是‘对称人’。”（十九世纪中学地理课本上用到一个名词，叫“对足人”，是指站在地球直径两端的人，脚心与脚心相对。）爱丽丝对“地球对面的人”的理解有误，认为他们走路时是“头朝下”的，还把“对足人”错读成“对称人”了呢。她很庆幸没人听到她的这一句话，因为





她知道“对称人”这个称谓好像不是很对。“我想我应该问他们这是哪一个国家：太太，可否问问您，这是新西兰还是澳大利亚呢？”（她一边说着话，一边还试着要行个屈膝礼，可是不成。你可以想到，在下坠的过程中行屈膝礼哪成啊？）“如果我问出这样的话，人们一定会把我当成一个不谙世事的小姑娘哩。不，永远不问这样的话，也许我会发现它在哪儿写着吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除了继续向下掉，就无事可做了。于是，过一会儿爱丽丝又嘀咕开了：“我相信，黛娜今晚不想死我才怪呢。”（黛娜是爱丽丝养的一只猫）“我只担心他们忘了在午茶时给她准备一碟牛奶。黛娜，亲爱的，我多希望你也掉到这里来，跟我待在一起呀，可我又怕空中没有小老鼠给你吃，你可以捉一只蝙蝠来代替，你知道的。蝙蝠跟老鼠长得很像。但是猫吃蝙蝠吗？”这么想着，爱丽丝开始昏昏欲睡了，她困得摇摇晃晃时嘴里还在不停地说：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时却又说成：“蝙蝠吃猫吗？”这两个问题她没有一个是能回答出来，所以，她问哪一句都无所谓。当她完全睡着的时候，便做起梦来。在梦中，她正与黛娜牵着手散步，她很认真地问道：“黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，忽听“砰”的一声，她掉到了一堆树叶堆上——终于掉到井底了！

爱丽丝连一点儿摔伤的痕迹也没有，她很快就站起来向上瞧——黑咕隆咚的。再朝前看，是条长长的走廊，她又发现了那只正急忙赶路的白兔。这次可不能再让他把自己落下，爱丽丝风驰电掣般地追上前去。到了一个拐弯处，她听到兔子说：“哎呀，我的耳朵和胡子呀，现在太迟了！”爱丽丝眼看就要追到兔子跟前了，但是她刚一赶到那个拐角，兔子又不见了。她注意到自己已置身在一个狭长低矮的大厅里，厅顶吊着一串灯，把大厅照得很亮。

大厅四周到处是门，却都是锁着的，爱丽丝从一头走到另一头，或是推，或是拉，却连一扇门也没打开。她黯然地走到大厅中央，想





着出去的办法。

猛然间，她发现了一张三条腿的小玻璃桌子。桌上孤零零地摆着一把非常小巧的金钥匙，爱丽丝想：这把钥匙说不定会打开其中的哪一扇门呢。可是一试，哎呀，不是锁头太大，就是钥匙太小，哪扇门都打不开。然而，在她再绕一圈时，突然发现第一次没留意到的一个低帐幕后面，掩着一扇十五英寸高的小矮门。她把手里的小金钥匙往小门的锁眼里一插——天啊，就是它！

爱丽丝推开门，看到门外又是一条小走廊，可是这走廊的入口却比老鼠洞还小，她跪下身子，向走廊外张望，看见一个美丽的花园。她多希望能走出这昏暗的大厅，到那满是美丽的花圃和清凉的喷泉中去玩呀！可是那门框连头都钻过不去。可怜的爱丽丝思忖道：“哎，即使头过去了，肩膀过不去也没用，我多希望缩小成望远镜里面的小人呀！（爱丽丝经常把望远镜倒过来看，在那里面所有的东西都会变得又远又小，所以他认为望远镜能使人变大或变小。）我想我还是可以变小的，只是不知道方法。”你瞧，接连发生的怪事，竟然令爱丽丝认为没有任何事是不可能的了。看情形，在小门旁耽搁时间已经没多大用了，于是，她返回小桌子旁，希望能再找到一把别的钥匙，哪怕找到一本教人缩小成望远镜里小人的书也行。但是这一次，她发现桌上多了一只小瓶。爱丽丝说：“这小瓶刚才可不在这里。”瓶口上拴着一张小字条，上面印着两个字体优美的大字“喝我”。

“喝我”，说得倒很好，但小爱丽丝才不会那么冒失去喝呢。她说：“不行，我要先瞧瞧，上面写没写着‘毒药’之类的字。”她早就听过一些吸引人的小故事，都是些孩子们如何被烧伤、被野兽吃掉，以及另外一些令人恐怖的故事，这都是因为这些孩子不听大人的话，例如，拨火棍握得太久准会把手烧坏；小刀会把手指割出血，等等。爱丽丝懂得：喝了标有“毒药”字样的瓶子里的药水，迟早要难



受的。

可是瓶子上没找到“毒药”两个字，爱丽丝冒险尝了一口，感到好喝极了，是一种樱桃馅饼、奶油蛋糕、菠萝、烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包混合在一起的味道。爱丽丝一仰脖喝光了。

“多奇妙的感觉呀！”爱丽丝说，“我一定缩小成望远镜里的小人了。”

事实确如她所想的，她喜形于色起来，现在她缩小到十英寸了，已经能够进入那个好玩儿的花园了。然而，她又等了几分钟，想要再缩小一些。一想到这儿，她又不安起来。“到底会缩小成什么样呢？”爱丽丝自言自语道，“可不要像烛火一样，缩得没有了！”她继而极力想像着蜡烛熄灭后的火焰会变成什么样儿，因为她从未见过这样的情况。

片刻以后，仿佛万物都沉寂下来，她打定主意要立即到花园去。可是，哎哟！可怜的爱丽丝！她走到小门前，才发觉忘记拿下那把小金钥匙。当她返回桌子前再去取的时候，却已经够不着那把钥匙，而只能透过玻璃桌面看到它了。她拼尽全力顺着桌腿往上爬，可是桌腿太滑，她一次次滑下来，她被累得腰腿酸软。最后，这个可怜的小人坐在地上抽泣起来。

“站起来，哭有什么用！”爱丽丝狠狠地训斥自己，“一分钟之内把眼泪收回去！”她常常喜欢自己命令自己（虽然她多半不会服从这样的命令），有时还把自己训斥得哭起来。曾经有一次她同自己玩槌球比赛，由于作弊，她给了自己一记耳光，这孩子就喜欢扮成两个人。“可现在还装两个人有什么用呢？”可怜的小人想，“唉！现在我小得都无法做个像样的人了。”

不经意间，她的目光被桌子下面的一个小玻璃盒子吸引住了。她打开一看，里面是一块小点心，点心上镶嵌着的葡萄干精致地摆成“吃我”两个字。“好的，我就吃它，”爱丽丝说，“假如它使我变





大,我就够得着钥匙了;假如它使我变得再小一点儿,我就能钻过门缝去,反正无论怎样,我都可以进入花园了。所以尽管随它去变吧,我都无所谓。”

她抿了一小口,就迫不及待地问自己:“怎么样,变大还是变小?”她抬手摸了摸头顶,想知道结果。可是怪得很,没发生变化,事实上,这倒是吃点心的正常结果,可是爱丽丝对古里古怪的事都习以为常,却对生活中的常见事无法理解。

于是,她只好接着吃,结果很快就把一块点心都吃光了。





第二章 泪 池

“真是怪事，”爱丽丝大喊，她异常惊奇，一时间，竟说不出话来，“现在我一定已经变成最大的望远镜里的人了。别了，我的双脚！”她低头看自己的脚，远得几乎瞧不见了。“哦，我可怜的小脚丫呀！谁还帮你们穿鞋和系鞋带呢？亲爱的，我帮不上忙了，我们离得太远了，我照顾不了你们了，今后你们就靠自己吧！……但是我必须要善待它们，”爱丽丝又在想，“不然它们就不肯去我想去的地方了，那么，每年圣诞节我就送它们一双新靴子好了。”

她仍在掂量着送礼的事情：“我需要把礼物打成包裹才能寄给它们，多可笑，寄礼物给自己的脚！光是地址听起来就够离奇的了：

壁炉边搁脚栏杆上
爱丽丝的右脚收
寄自 爱丽丝

“哦，亲爱的，我在说些什么没用的呀！”短短一瞬间，她的头撞





上了大厅的屋顶，她现在起码有九英尺高！她拿起桌子上的小金钥匙跑向小花园的门。

可怜的爱丽丝！现在她即使侧身躺在地下，也只能用一只眼睛向花园里张望，进去是不要想了。结果，她又哭了起来。

“你一点也不害羞？”爱丽丝骂自己，“都大姑娘了（说的没错），还哭。停，我命令你！”但她却停不下来，眼泪先是掉了一桶，没多久她身边很快就成了大池塘，足有四英尺深，把半个大厅都淹没了。

没多久，她听到远处有脚步声传来，便急忙擦干眼泪向外看。原来，是那只小白兔又回来了，他打扮得非常漂亮，左手拿着一双白羊羔皮手套，右手拿着一把大扇子，正匆忙地跑过来。他一边跑，一边喃喃自语：“哦，公爵夫人，公爵夫人！唉！我可让她等得太久了，但愿她不要生气呵！”爱丽丝本希望有人出现来帮帮自己，却见到一只小白兔，她失望极了。可是当小白兔走到跟前时，她还是小声小气地说：“麻烦您，先生……”兔子一听吓了一跳，扔掉手上的东西，撒腿跑到角落里去了。

爱丽丝把扇子和手套拾了起来。屋子里正热，她恰好可以扇扇子。她又嘀咕开了：“亲爱的，亲爱的，今天怪事可真多，昨天还一切正常，难道是夜里起了变化？让我想想：我今早起床时还是不是我自己，我想起来了，早晨就有点不正常。可是，我不是我自己，还能是谁呢？唉！这可真麻烦啊！”她开始一个一个地去想她的同龄女玩伴，她到底变成这些人中的谁了呢？

“我相信，我绝没变成艾达，”爱丽丝说，“因为她长的是带卷的长发，我的头发没有卷。我肯定也没变成玛贝尔，因为我知道的事情很多，可她，哼！什么也不懂。况且，她跟我也截然不同。哎哟！亲爱的，可把我迷惑住了，真伤脑筋。我再试试能不能记得以前知道的事情。我想想，四乘五得十二，四乘六得十三，四乘七……唉，这样背



下去一辈子也背不到二十；再说乘法口诀也太没劲，不如地理知识有趣：巴黎的首都是伦敦，而罗马的首都是巴黎，罗马是……不，不，全错了。我想必，想必是变成了玛贝尔了。我再背一下《小鳄鱼怎样……》。”于是，她交叉双手在膝盖上，就像平时背诵课文时那样，很严肃地背诵起来。她的声音嘶哑、古怪，背出的词儿也和平日大不相同：

小鳄鱼怎样保养，
它闪亮的尾巴，
任凭尼罗河水灌入，
每一片闪金光的鳞甲。

它笑得多么快乐，
伸开爪子，姿势无比优雅，
它是在等待着小鱼，
游进它温柔微笑着的嘴巴。

“我肯定背诵有误。”可怜的爱丽丝边说边流泪，“我想必是真的变成了玛贝尔，我得住破房子，没有玩具玩，还要学那些学不完的功课。不行！主意已定，如果我变成了玛贝尔，我就在这井下待着，他们探头在井口上说：‘上来吧！亲爱的！’我就问他们：‘你们要先告诉我，我是谁，只有变成我喜欢的那个人，我才上去，否则，我就永远留在这儿，直到我再变成别的什么人’……可是，亲爱的！”爱丽丝忍不住又哭起来：“我真希望他们来喊我上去！我实在不想一个人待在这里。”

她说着话，不经意间瞥了一眼自己的手，发现小白兔的白羊羔皮手套不知何时已经戴在了左手上，她非常奇怪：“这是怎么回





事？”她想，“我一定又变小了！”她站起身走到桌子边，量自己的身高，不出所料，她又变得只有二英寸高了，而且仍在继续缩小着，她很快看出是右手的袖子在作怪。她慌忙扔掉袖子，总算动作快，不然就缩得没影儿了。

“真悬啊！”爱丽丝说。她吓坏了，但总算没有消失，所以高兴极了，“现在，可以到花园去了！”她飞速跑到小门前，可是，哎哟，小门还锁着呢，小金钥匙也还是在玻璃桌子上。“这下更不妙了，”可怜的爱丽丝想，“因为我还从没缩小成这样，从来没有，糟糕了！太糟糕了！”

她正说着，一不小心突然滑倒了，“扑通——”，带咸味的水瞬间淹到她的下巴，她的第一个反应是掉进了海里。她暗自庆幸：“看来我可以搭火车回去了。”爱丽丝去过海边，留意过海滨有好多更衣车，孩子们在沙滩上用木铲掏洞。一排住房可供出租，出租房后面就是火车站。可是没多久，她就明白了，自己已经掉进了一个泪池当中，里面是她九英尺高时流的泪。

“我要是哭得不这么厉害就好了！”爱丽丝一边说着话，一边来回游着，寻找出路，“我这是自作自受，我快被自己的眼泪淹死了！又摊上一桩怪事，真是的，今天怪事真多！”

这时，不远处传来了划水声，她向前游去，想看看情况。她开始以为是海象或河马来了。可是，她想到自己已经变得这么小，马上就明白了，来的不过是一只老鼠而已，而且也是像自己一样是滑下水的。

“他来顶什么用呢？”爱丽丝想，“跟老鼠聊天？井底下的事情都很奇怪，也许他懂得我说的话，无论如何，都不妨试试。”于是，爱丽丝问道：“喂，鼠老弟！你知道怎么才能走出池塘吗？我游累了。喂，鼠老弟！”爱丽丝觉得跟老鼠谈话应该用这种方式，以前她还从来没这么做过，她只记得哥哥的《拉丁文语法》中提到：“一只老鼠……一只老鼠……喂，

